

INCIDENCIAS DEL DOBLAJE EN LAS TELESERIES

POR SEBASTIÁN
PÉREZ VIDES



OBJETIVOS

DETERMINAR LOS ERRORES

LOCALIZAR LA CAUSA DE
LOS CAMBIOS DEL DOBLAJE

VISLUMBRAR POSIBLES
SOLUCIONES A LOS CAMBIOS

DESCUBRIR LA TÉCNICA DE
TRADUCCIÓN MÁS VÁLIDA

METODOLOGÍA

ANÁLISIS DE CADA ETAPA
DEL DOBLAJE

REPASO DE BIBLIOGRAFÍA
SOBRE EL DOBLAJE

LOCALIZACIÓN DE
CAMBIOS EN SERIES DE
EEUU A CAUSA DEL
DOBLAJE

the **BIG**
BANG
THEORY

FACTOR CULTURAL DÉBIL

modern **family**
FACTOR CULTURAL FUERTE

52% DE LOS CAPÍTULOS
DE **THE BIG BANG**
THEORY TIENEN CAMBIOS
PRODUCIDOS POR EL DOBLAJE,

DE LOS CUALES, EL
30%
ERAN EVITABLES.

EN **MODERN FAMILY**,
UN
DE **33'33%**
LOS CAPÍTULOS CAMBIAN,

CON UN
DE **32%**
CAMBIOS QUE PODRÍAN
EVITARSE.

LOS CAMBIOS **NO EVITABLES** REFIEREN A AQUELLOS PRODUCIDOS POR FACTORES CULTURALES, IDIOMÁTICOS...

CONCLUSIONES

- EL SUBTITULADO PERMITE ACOTACIONES QUE NOS PERMITIRÍAN ADAPTARNOS, CON EL TIEMPO, A LA COMPRENSIÓN DE OBRAS PRODUCIDAS EN OTROS PAÍSES, IDIOMAS...
- LA INDUSTRIALIZACIÓN DEL DOBLAJE HA DERIVADO EN UN MAYOR FLUJO DE TRABAJO CON UNA PEOR CALIDAD.
- EXISTEN MOMENTOS INTRADUCIBLES (JUEGOS DE PALABRAS, EXPRESIONES...)
- EL DOBLAJE ES NECESARIO PARA DISCAPACITADOS VISUALES, ANALFABETOS Y NIÑOS.
- OTROS MÉTODOS DE TRADUCCIÓN NO ESTÁN FOMENTADOS, POR LO QUE EL DOBLAJE ESTÁ "IMPUESTO".